

ЛЕВ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ – ДЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ. К ВОСПРИЯТИЮ «АЗБУКИ» НА ЧЕШСКОМ ЯЗЫКЕ

Eva Malenová (Brno)

Абстракт:

Лев Николаевич Толстой представляется как детский писатель. В настоящей статье, возникшей в честь исполнения 100 лет со дня ухода писателя, дается не только краткая история создания его «Азбуки», но и компаративистская характеристика ее существования и восприятия в России и в Чехии.

Ключевые слова: Лев Николаевич Толстой, «Азбука», детский писатель, творчество для детей, детская литература, восприятие в Чехии, восприятие в России, столетняя годовщина.

Abstrakt:

Lev Nikolajevič Tolstoj je představen jako dětský spisovatel. Daný příspěvek, který vznikl u příležitosti 100. výročí ode dne spisovatelova odchodu, nejen stručně charakterizuje vznik Azbuki, ale i její existenci a recepci v Rusku a Česku.

Klíčová slova: Lev Nikolajevič Tolstoj, Azbuka, dětský spisovatel, dílo pro děti, dětská literatura, recepce v Česku, recepce v Rusku, 100. výročí

Детский писатель – Лев Николаевич Толстой – связан с Ясной Поляной. Еще совсем молодым он начал именно в Ясной Поляне заниматься с крестьянскими детьми (1849), через 10 лет он здесь же открыл для них школу, в которой сам преподавал (1859). Работая в яснополянской школе, он начал писать статьи по педагогике и произведения для детей, а с 1862 года издавал педагогический журнал Ясная Поляна.

Надо отметить смелость и гениальность Толстого, который смог во время преклонения перед регламентацией и дисциплиной в государственной – официальной – школе продвигать альтернативу образования – обучение, основанное на свободном общении, практических знаниях, на интересах самих детей. Толстой практиковал единственный метод: никакого метода не надо. Этим подходом он навсегда вошел в историю и теорию педагогики. Но великим он стал также в области детской литературы. Мы пропустим сейчас произведения, которые сам Лев Николаевич для детей не предназначал, хотя они постепенно вошли в круг детского чтения, а займемся его «Азбукой» – самым крупным произведением Толстого для детей, которому он при-

давал большое значение и которому посвятил много лет своей жизни.¹ В письме А. А. Толстой Лев Николаевич писал: «Написав эту «Азбуку», мне можно будет спокойно умереть».²

«Азбука» Толстого в четырех книгах вышла в 1872 году, и о ней можно говорить как о своеобразной энциклопедии знаний для первоначального этапа обучения. Он создал для детей комплекс учебных книг. Первая книга включала букварь – т. е. тексты для обучения чтению и счету, а также методические статьи для учителей. Следующие три тома включали сведения не только по письму, чтению и языку, но и по физике, естествознанию, химии, ботанике, зоологии, истории, географии...

Однако четырехтомник критика не приняла. Вопреки ожиданиям Толстого, ее отказались официально рекомендовать как учебное пособие для школ. Тогда он начал работать над новыми пособием. Он переписал «Азбуку», написал новые рассказы и сказки. В мае 1875 года вышла в свет однотомная «Новая азбука», которая включала в себя букварь. Но, помимо букваря, есть и рассказы, сказки, басни, пословицы, поговорки, загадки и молитвы. Отдельно вышли учебники – «Арифметика» и четыре тома с названием «Русские книги для чтения». Они состоят из разнообразных произведений: сказок, басен, рассказов, стихов, рассуждений, есть и переводы (басен Эзопа), и пересказы зарубежных текстов (индийских и китайских сказок).

«Новая азбука» получила широкое признание, была одобрена министерством народного просвещения и рекомендована для начальных школ. Однако до сих пор сохраняется чаще название «Азбука». Можно привести пример: в 1982 специалисты говорили об «Азбуке», имея в виду явно «Новую азбуку»: «Как „Азбука“, так и книги для чтения выдержали каждая свыше 30 изданий, разошлись в миллионах экземпляров и были наряду с „Родным словом“ Ушинского самыми распространенными учебными книгами в земских начальных школах.»³ До сих пор выходят в России учебники Толстого под названием «Азбука» – они чаще всего составлены на основе «Новой азбуки» с добавлением глав из большой «Азбуки», т. е. также и из «Русских книг для чтения».

В 1992 году вышла «Азбука» как первый пробный учебник в издательстве «Посредник» в Туле, в школе Л. Н. Толстого; там же ее с успехом использовали как учебник для первого класса. На сегодняшний день существует уже много новых изданий и переизданий. Последнее из них увидело свет в прошлом (2009-ом) году⁴.

¹ «Что из этого выйдет, не знаю, а положил я в него всю душу». «Все время и силы мои заняты „Азбукой“». «Я же положил на нее труда и любви больше, чем на все, что делал, и знаю, что это — одно дело моей жизни важное». Это Лев Толстой написал. Который работал над своей «Азбукой» целых 15 лет, – рассказывает Е. Путилова. См. ЩЕГЛОВА, Е.: Ах, не растет малины ветка. In Нева, 2006, № 8. In http://magazines.russ.ru/neva/2006/8/_chsh15.html

² Переписка Л. Н. Толстого с А. А. Толстой (1857–1903). Петербург, Общество Толстовского музея, 1911, с. 163–164. См.: АРЗАМАСЦЕВА И. Н., НИКОЛАЕВА С. А. Детская литература. Москва, Академия, 2007, с. 207.

³ КОНСТАНТИНОВ, Н. А., МЕДЫНСКИЙ, Е. Н., ШАБАЕВА, М. Ф.: История педагогики. Москва, Просвещение, 1982. In: <http://www.detskiysad.ru/ped/ped126.html>

⁴ Азбука Л. Н.: Толстого. Под редакцией И. А. Трухачевой. Тула, «Свамия», 2009.

Это является свидетельством того, что в России «Азбука» Льва Толстого не устарела, она востребована и сегодня.

Однако другая ситуация в Чехии.

На территории Чехии были впервые опубликованы некоторые из текстов «Азбуки» уже в 1889 году, и вышли они в сборнике под названием «Нашим детям». Тогда еще переводчик не совсем точно указывал, что это работы яснополянских учеников.⁵ Однако переводчик Мразик был первым специалистом, который на основе «Азбуки» стал критиковать чешские книги для чтения. Он упрекал их в том, что они для детей не увлекательны, что они слишком нравоучительны и не соответствуют потребностям ребенка. Только на рубеже веков – после того, как «Азбуку» перевели на чешский язык (1899–1900), стали больше говорить о том, что «Азбука» Толстого является хорошим образцом, и что так должны выглядеть и чешские книги для чтения. Кроме выше указанного, хвалили тогда и религиозную тематику текстов.⁶

В чешские буквари и книги для чтения рассказы Толстого попадают с 1898-го года, постепенно они появляются и в книгах для чтения для средних школ. Однако уже в середине прошлого века специалисты замечали, что детские произведения Толстого «по количеству не оказали особенного влияния на чешские книги для чтения», но зато «они сильно повлияли на чешских специалистов, которые в последующих годах своими текстами подняли уровень чешских книг для чтения».⁷

Во второй половине пятидесятых годов (1957) были переведены на чешский «Педагогические сочинения» Толстого с комментариями, изданные в Москве в 1953 году. В этих комментариях «Азбуку» упрекали в том, что она «пропагандирует мысли о христианском всепрощении, об общей любви и непротивлении злу насилем»⁸. Возникает следующая ситуация: с одной стороны «Новую азбуку» хвалят за доступный детям язык и стиль, ценят организацию материала, хорошую методику, но, с другой стороны, упрекают в том, что в книге отражены «религиозные и нравственные взгляды автора, которые являются отсталыми»⁹.

Тем не менее, время от времени появлялись на чешском языке отдельные издания большой «Азбуки» Толстого, чаще всего избранные рассказы и сказки. И сейчас можно найти в библиотеках, например, книжку 1947 года, озаглавленную «О русском народе, детях и животных» (O ruském lidu, dětech a zvířátkách, Praha 1947). Однако самым распространенным по сегодняшний день является сборник с названием «Детям». В него вошли переводы русских книг «Рассказы» и «Рассказы о природе», изданных в Москве в 1950 и 1952 годах. Этот сборник выдержал 4 издания – 1959, 1964, 1976, 1983, и можно сказать, что помимо отдельно издаваемых сказок («Три медведя» и др.) это единственное доступное издание «Азбуки» Толстого на чешском языке. Хотя доступно оно только в библиотеках или букинистических магазинах. Но найти эту книгу несложно.

⁵ TOLSTOJ, L. N.: Pedagogické spisy. Praha 1957, s. 9.

⁶ TOLSTOJ, L. N.: Pedagogické spisy. Praha 1957, s. 10–11.

⁷ TOLSTOJ, L. N.: Pedagogické spisy. Praha, 1957, s. 11.

⁸ TOLSTOJ, L. N.: Pedagogické spisy. Praha, 1957, s. 47.

⁹ TOLSTOJ, L. N.: Pedagogické spisy. Praha 1957, s. 48.

Книга «Детям» рекомендована ученикам чешских основных школ. В ней 5 разделов с заголовками: Маленькие рассказы, Басни, Из природы, Из жизни, Сказки. В основе сборника лежит «Новая азбука» (отчасти также «Русские книги для чтения»), но совершенно утеряна методика оригинала и его общий образ. Организация книги не соответствует принципу Толстого, который в начале использовал только двухсложные слова и лишь постепенно давал более длинные: во второй части трехсложные слова и только в третьей части тексты состояли из четырех- и пятисложных слов. В переводе из-за этого теряется язык Толстого и его ритм, который в многих местах напоминает стихи.

Полностью пропущен алфавит, молитвы и вообще тексты, упоминающие религию. Можно заметить некоторые изменения в переводе. Например, быль «Лев и собачка» начинается у Толстого: «В Лондоне показывали диких зверей и за смотренье брали деньгами или собаками и кошками на корм диким зверям»¹⁰. В чешском переводе Лондон пропущен. Причем еще в издании 1947 года текст соответствует оригиналу.

Изменения есть и внутри текстов, это можно показать на примере рассказа «Филипок». Это история о мальчике, пришедшем в школу раньше положенного возраста. Оказывается, что он уже умеет немножко читать. Учитель спрашивает, кто его научил читать, и мальчик отвечает, что брат, и начинает себя хвалить, как он все сразу понял, какой он умный. На вопрос учителя, умеет ли он молиться, он отвечает «Да», но в итоге говорит молитвы неверно. Тогда учитель озвучивает главную мысль рассказа: «Ты погоди хвалиться, а поучись». В чешском варианте верно переведен весь рассказ, только пропущено все, что связано с молитвами.

Можно привести примеры и того, что не было выбрано для перевода. Это рассказы о царе, которые появились в издании 1947 года. Переводчик избегал также темы смерти - не выбран для перевода рассказ, в котором присутствует смерть - хотя только хорька. В общем, можно сказать, что для издания «Детям» выбраны только нейтральные произведения, в которых отсутствует малейший намек на политику или страну.

В послесловии к изданию 1983 года Милан Маралик пишет о том, что рассказы, басни и истории Толстого переводят на чешский уже больше восьмидесяти лет и что их знает несколько поколений чехов по своим школьным книжкам для чтения. Однако при просмотре современных книг для чтения для основных школ оказалось, что в XXI веке традиция не продолжается, и в книгах нет текстов Льва Николаевича. Его «Азбука» живет в Чехии только в упомянутом издании восьмидесятих годов.

Это, наверное, связано с феноменом, возникшем в Чехии после 1989-го года. У нас почти не выходят русские книги для детей - и следует подчеркнуть именно «для детей», потому что новые книги для взрослых переводятся, заново переводятся также и классики русской литературы. Но издатели не заинтересованы в русской детской литературе, в целом преобладает ориентация на западную продукцию. Есть единичные исключения, как, например, «Приключения Незнайки» Николая Носова, но и эта книга была только переиздана в 2003 году в старом переводе.

¹⁰ ТРУХАЧЕВА, И. А.: Азбука Л. Н. Толстого. Тула, Свамия, 2009, с.164.

Из всего сказанного вытекает грустное заключение, что в Чехии через сто лет после смерти Толстого он известен скорее как теоретик детской литературы. Известны больше его педагогические взгляды, чем само творчество, предназначенное им для детей. Но вопреки всему этому его тексты остаются живыми, и я уверена, что скоро придет время новых чешских переводов «Азбуки» и русской детской литературы.

Литература:

- ŘEŘICHOVÁ, V.: *Výchova čtenáře v české počáteční škole na přelomu 19. a 20. století*. In: Acta Universitatis Palackianae Olomucensis Facultas Paedagogica. Studia Philologica 9, Philologica XIX 1999, s. 84. In: <http://publib.upol.cz/~obd/fulltext/philolo9/philolo9-5.pdf> [2010-08-09]
- TOLSTOJ, L. N.: *Dětem*. Praha 1983. (Z ruských originálů Rassказы a Rassказы o prirodě přeložil Jaroslav Kojzar.)
- TOLSTOJ, L. N.: *O ruském lidu, dětech a zvířátkách. Výbor z Čítanky L. N. Tolstého*. Praha 1947.
- TOLSTOJ, L. N.: *Pedagogické spisy. Výbor z pedagogického díla*. Praha, SPN, 1957.
- VELEMÍNSKÝ, K.: *Tolstoj mládeži. Výbor ze spisů L. N. Tolstého*. Praha 1909.
- ТОЛСТОЙ, Л. Н.: *Новая Азбука*. Москва 1875.
- ТОЛСТОЙ, Л. Н.: *Азбука*. Ленинград 1990.
- ТОЛСТОЙ, Л. Н.: *Азбука*. Санкт-Петербург 1878.
- ТРУХАЧЕВА, И. А.: *Азбука Л. Н. Толстого*. Тула, Свамия, 2009.
- ЩЕГЛОВА, Е.: «Ах, не растет малины ветка», Нева, 2006, № 8. In: <http://magazines.russ.ru/neva/2006/8/chsh15.html>